

◎アフガニスタン難民に対する食糧援助に関する日本国政府と世界食糧計画との間の交換公文

(略称) 世界食糧計画とのアフガニスタン難民に対する食糧援助取極

平成 四年 六月 十六日 ローマで
平成 四年 六月 十六日 効力発生
平成 四年 七月二十九日 告示

(外務省告示第三四四号)

目 次

ページ

日本側書簡	二八六五
1 贈与の供与	二八六五
2 払込みの方法	二八六五
3 日本国政府の援助の履行	二八六六
4 贈与の対象	二八六六
5 計画側のとる措置	二八六七
6 協議	二八六七
7 取極の実施状況の報告	二八六七
計画側書簡	二八六九

(アフガニスタン難民に対する食糧援助に関する日本国政府と世界食糧計画との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国政府(以下「政府」という。)の代表者と世界食糧計画(以下「計画」という。)の代表者との間で最近行われたアフガニスタン難民に対する食糧援助計画に関する協議に言及するとともに、千九百八十六年の食糧援助規約に関連して政府が計画を通じて供与する意向を有する援助に関する次の取極を提案する光栄を有します。

贈与の供与

1 政府は、日本国の関係法令に従い、十五億円(一、五〇〇〇〇〇、〇〇〇円)を贈与の形で計画の使用に供する。

払込みの方法

2 政府は、日本国の外国為替公認銀行の東京店に開設されている世界食糧計画の勘定に、1に定める額を日本円で払い込む。この額は、政府の関係当局と計画との間の合意によって延長されない限り、この取極が効力を生ずる日から千九百九十三年三月三十一日までの期間中に払い込まれる。

世界食糧計画とのアフガニスタン難民に対する食糧援助取極

(Japanese Note)

Rome, 16 June 1992

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") and of the World Food Programme (hereinafter referred to as "the Programme") in relation to the food aid programme for the Afghan refugees and have further the honour to propose the following arrangements concerning the assistance which the Government intends to extend through the Programme in connection with the Food Aid Convention, 1986:

1. The Government shall make available to the Programme, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, the amount of one billion five hundred million yen (¥1,500,000,000) in the form of grant.

2. The Government shall make a payment of the amount referred to in paragraph 1 in Japanese yen to the World Food Programme Account opened in the Tokyo office of an authorized foreign exchange bank of Japan. This amount shall be paid during the period between the date of coming into force of

日本国政府の援助の履行

贈与の対象

3 政府は、2の規定に従って払込みを行うことにより、その払込みを行った時にその払込みの金額までこの取極に基づく援助を実施したとみなされる。

4 (1) 1に定める総額は、米国産小麦及びオーストラリア産小麦の購入並びにこれらの購入に関連する費用（輸送費及び保険料を含む。）に使用される。

(2) 米国産小麦及びオーストラリア産小麦の現在の価格、運賃並びに保険料を考慮して、最小限八億三千七百万円（八三七、〇〇〇、〇〇〇円）相当の米国産小麦が購入され、船積みされ、パキスタン国内のアフガニスタン難民に引き渡されること及び最小限三億二千九百万円（三二九、〇〇〇、〇〇〇円）相当のオーストラリア産小麦が購入され、船積みされ、イラン国内のアフガニスタン難民に引き渡されることが期待される。

(3) 計画は、(2)にいう小麦の購入並びに輸送及び保険のため、計画の財務規則に従い供給者と契約を締結する。

the present arrangements and March 31, 1993, unless the period is extended by mutual agreement between the authority concerned of the Government and the Programme.

3. By and upon making the payment under the preceding paragraph, the Government shall be deemed to have made the assistance under the present arrangements to the extent of the amount of such payment.

4. (1) The total amount referred to in paragraph 1 above shall be used for the purchase of American wheat and Australian wheat and for the expenditures related to such purchases, including freight and insurance premium.

(2) Taking into account the current price of American wheat and Australian wheat, freight rates and insurance premium, it is anticipated that a minimum of eight hundred and thirty-seven million yen (¥837,000,000) of American wheat will be purchased, shipped and delivered to the Afghan refugees in Pakistan and a minimum of three hundred and twenty-nine million yen (¥329,000,000) of Australian wheat will be purchased, shipped and delivered to the Afghan refugees in Iran.

(3) The Programme shall enter into contracts with suppliers for the purchase of the wheat referred to in sub-paragraph (2) and for the shipping and insurance in accordance with the Programme's financial rules.

5 計画は、4の規定に従って購入した小麦をできる限り速やかにアフガニスタン難民に引き渡すために必要なすべての措置をとる。

6 政府及び計画は、いずれか一方の要請により、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる事項についても、相互に協議する。

7 (1) 計画は、供給者と契約を締結した後、遅滞なく次の事項を政府に通報する。

- (a) 計画が契約に従って支払う総額
- (b) 購入した小麦の総額
- (c) 小麦の数量及び品質
- (d) 小麦のFOB単価
- (e) 輸送費
- (f) 保険料
- (g) 供給者の名称
- (h) 船積みの予定日及び配布地への到着の予定日

(2) 船積み、荷揚げ及び配布地への到着のたびに、計画は、これらの日付並びに小麦の数量及び品質を政府に通報す

世界食糧計画とのアフガニスタン難民に対する食糧援助取極

5. The Programme shall take all the necessary measures to deliver as soon as possible the wheat purchased under the preceding paragraph to the Afghan refugees.

6. The Government and the Programme shall consult with each other, at the request of either of them, on any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

7. (1) When the Programme has entered into contracts with suppliers, it shall inform the Government, without delay, of the following:

- (a) Total amount of payments to be made by the Programme under the contract;
- (b) Total value of the wheat purchased;
- (c) Quantity and quality of the wheat;
- (d) Unit F.O.B. price of the wheat;
- (e) Freight costs;
- (f) Insurance premium;
- (g) Names of the suppliers; and
- (h) Expected dates of shipment to and arrival at distribution sites.

(2) Each time a shipment is loaded aboard a ship or unloaded therefrom or arrives at the distribution sites, the

(参考)

この取極は、日本国政府が世界食糧計画を通じて、アフガニスタン難民に対し米国産小麦及びオー
ストリア産小麦を供与するため、十五億円を贈与の形で同計画の使用に供することを定めたもの
である。